

2012

1

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado por Kikaku-bu Kikaku Kouhou-ka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜市保健センター仮移転のお知らせ

Aviso de la mudanza temporal del Hoken Center de la ciudad de Nagahama

Debido al mantenimiento del edificio Municipal, los exámenes pediátricos y otros se realizarán en el Hoken Center de la sucursal de Azai a partir de abril de 2012. Para más información, les avisaremos en el Boletín Informativo de Kouhou.

[Para mayor información] Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

環境にやさしい楽エコライフを！

¡ Vamos a llevar la vida ecológicamente correcta para el medio ambiente!

El invierno es la época en la que aumentan las cantidades de uso de energía y de las emisiones de CO2 por la utilización de calefacciones.

Por la falta de electricidad, el movimiento de ahorrarla todavía sigue en este invierno también. Pero llevar la vida ecológicamente correcta sirve de ahorrar la electricidad y prevenir del calentamiento global. ¡Vamos a tomar medidas que podremos seguir practicando durante mucho tiempo!

● Las medidas que podemos intentar en casa

Destinadas a	Categoría	Medidas
En general	Aislante	1. Pegar filme aislante térmico aerado en los vidrios de las ventanas.
		2. Cerrar cortinas y persianas al poner la calefacción.
	Ropas	3. Abrigar bien.
		4. Utilizar yutanpo(calentador portátil con agua caliente), manta de viaje, etc.
Salón	Calefacción	5. Intentar pasar todos los miembros de la familia en la misma habitación.
		6. Limitar el espacio de la calefacción cerrando las puertas y fusuma(puertas correderas) de la habitación al poner la calefacción.
		7. Utilizar la ventilación y circular el aire calentado alrededor del techo.
	Iluminación	8. Apagar con frecuencia cuando no la necesite.
Cocina	Ahorro de electricidad	9. Dejar de mantener el calor de la tetera eléctrica y máquina para hacer arroz.
Baño	Ahorro de tiempo	10. Intentar bañarse continuamente todos los miembros de la familia para no recalentar.

[Para mayor información] Kankyou Hozen-ka Tel.: 65-6513

20歳になったら国民年金

Kokumin Nenkin (Pensión Nacional de Jubilación) a partir de los 20 años de edad

La ley obliga a todas las personas que residan en Japón y que tengan más de los 20 años de edad y menos de los 60 años, incluyendo a los estudiantes. Los afiliados del Plan Nacional de Pensiones y los procedimientos de afiliación se dividen en las siguientes categorías.

La primera categoría de afiliados --- Pertenecen a esta categoría los que no pertenezcan a la segunda ni a la tercera categoría. (los que hacen negocio por su cuenta, estudiantes, desempleados, etc.) Necesitan realizar el trámite de afiliación en Hoken Iryou-ka de la Municipalidad o en Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal.

La segunda categoría de afiliados --- Pertenecen a esta categoría los que trabajen en una empresa, una fábrica, etc. o que sean funcionarios (estén afiliados al Kousei Nenkin o Kyouzai Nenkin). No necesitan realizar el trámite de afiliación al cumplir los 20 años de edad.

La tercera categoría de afiliados --- Pertenecen a esta categoría los que sean cónyuges dependientes de un afiliado de la segunda categoría. El procedimiento de afiliación se realiza a través de la empresa en la que trabaja el cónyuge afiliado en la segunda categoría.

Los afiliados de la primera categoría deberán abonar la prima de la Pensión Nacional. (para el año fiscal de 23, la prima es 15,020 yenes al mes) En caso de que tengan dificultades para pagar las cuotas de la Pensión, hay sistema de exoneración como Gakusei Noufu Tokurei Seido (es sólo para estudiantes), Jakunensha Noufu Yuuyo (hasta los 30 años de edad), etc.

Las tres Pensiones ofrecidas por el Plan Nacional de Pensiones

La Pensión Básica por Vejez (Rourei Kiso Nenkin) --- Se les concede a partir de los 65 años a los que cumplan las condiciones.

La Pensión Básica por Discapacidad (Shougai Kiso Nenkin) --- En caso de que se encuentren en una situación de discapacidad como consecuencia de una enfermedad o por lesiones se les concede.

La Pensión Básica para la familia del Difunto (Izoku Kiso Nenkin) --- En caso de fallecimiento de un afiliado al Plan Nacional de Pensiones los familiares, se les concede a cónyuges con hijos o hijas.

Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6516 Hikone Nenkin Jimusho Tel.: 23-1114 (en japonés)

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

AVISO El horario de inscripción para exámenes pediátricos y vacunaciones preventivas fue unificado

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	septiembre/2011	27 de enero	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	octubre/2011	29 de febrero	
10 meses	marzo/2011	20 de enero	<Solamente para examen de 1 año y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	abril/2011	17 de febrero	
1 año y 8 meses	01 de junio ~ 15 de junio /2010	13 de febrero	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de junio ~ 30 de junio /2010	14 de febrero	
2 años y 8 meses	01 de junio ~ 15 de junio /2009	7 de febrero	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de junio ~ 30 de junio /2009	8 de febrero	
3 años y 8 meses	01 de junio ~ 15 de junio /2008	1 de febrero	
	16 de junio ~ 30 de junio /2008	2 de febrero	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 16 de febrero/ de 9.30 a 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepíllese los dientes de su niño antes de venir.

*En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.15 horas.

Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	26 de enero

* Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales.

Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.

¡Atención! Aunque serán divididas las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción> Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2011 o en la página web de la Municipalidad.

<Costo> gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y encefalitis japonesa.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud)

長浜米原休日急患診療所

Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara Días de atención

Fechas de consulta: El 22, 29 de enero, 5, 11, 12, 19 y 26 de febrero

Horario de consulta :De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción :De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar:632, Yawata higashi-cho

(En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525 (en japonés)

Especialidades :Clínica general y pediatría

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar (marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

バイクや農耕作業車、軽自動車の名義変更・廃車手続きは3月中に

Durante el mes de marzo, realice el trámite de Meigi Henkou (cambio de titular) o Haisha Tetsuzuki (anulación de registro) de motocicletas, etc.

A los propietarios que tengan motocicletas, carros especiales de tamaño pequeño (maquinaria agrícola de segar y desgranar, carretilla elevadora, etc.), carros leves, etc., les imponen el Impuesto de vehículos leves (Kei Jidousha Zei).

En caso de que se lo hayan traspasado a otra persona, que hayan deshecho por su roto, que no lo tengan por haber sido deshecho o robado, deberán realizar esta transferencia de propietario (Meigi Henkou) o anulación de registro (Haisha Tetsuzuki), sino, les impondrán. Y si el propietario fallezca, por favor que haga el trámite de cambio del titular.

[Ventanillas de solicitud y consulta]

***Gendoukitsuiki Jitensha (motocicleta de 125cc o menos con placa de Nagahama) y vehículos especiales de tamaño pequeño (con placa de Nagahama o de las 8 antiguas ciudades)**

- Zeimu-ka de la Municipalidad (Tel.: 65-6508) o Fukushima Seikatsu-ka de cada sucursal

***Vehículos leves con placa de Shiga**

- Kei Jidousha Kensa Kyokai (Tel.: 077-585-7103) <http://www.keikenkyou.or.jp>

***Vehículos de tamaño pequeño de 2 ruedas que sobrepasen a 125cc *con placa de Shiga**

- Shiga Unyushikyoku (Tel.: 050-5540-2064)

***Haga el trámite de coches leves sin falta al mudarse de Nagahama o para Nagahama**

- Los vehículos registrados en Nagahama incluyendo placa de Nagahama o de las 8 antiguas ciudades, haga el trámite de anulación o de registro en la Municipalidad.

- Los vehículos con placa de Shiga, haga el trámite del cambio de la dirección en Kei Jidousha Kensa Kyokai cercano o en Unyushikyoku.

En marzo, la ventanilla se encontrará congestionada, por favor que realice el trámite cuanto antes.

「スプレー缶類」と「ライター」は資源ごみへ！

Saque latas de rociador y mecheros como basuras reciclables

A partir de julio, se empezó la clasificación de latas de rociador y mecheros para prevenir incendios que se provocan por camiones de basura y promocionar el reciclaje más que antes. Les solicitamos que los saquen como basuras reciclables.

[Artículos destinados]

■ Latas de spray (bombas de gas, productos cosméticos, insecticida de la forma spray, etc.)

* Las latas de pintura no son destinadas.

■ Mecheros (mecheros, mecheros al óleo de metal, mecheros de cocina, etc.)

[La manera de sacar basuras]

■ Latas de spray

1. Saque el día de la recogida de basuras reciclables (latas).

2. Quite las tapas de botellas de plástico PET, elimine el gas remanente, abra un agujero, vacíe el contenido y saque en los recipientes destinados a las latas de spray.

3. Las latas de pintura no son destinadas. Abra un agujero y las saque con basuras incombustibles.

4. Si el recipiente de latas de rociador es de plástico, deberá abrir un agujero y sacar con basuras incombustibles.

* Deberá abrir un agujero y eliminar el gas remanente de latas de spray al aire libre lejos de fuego sin viento.

■ Mecheros

1. Saque el día de la recogida de basuras reciclables (latas).

2. Saque en los recipientes específicos para mecheros.

3. Elimine el gas remanente cuanto pueda.

4. No es necesario romperlos.

[Para más información] Kohoku kouiki gyousei jimmu center gyomu-ka Tel.: 62-7143 (en japonés), Kankyou Hozen-ka Tel.: 65-6513

長浜盆梅展 NAGAHAMA BOMBAI TEN (Exposición de árboles de ciruelo)

A partir del viernes 20 de enero al domingo 11 de marzo, de las 9 a las 17 (entrada hasta 16:30)

* A partir del 10 de febrero al 10 de marzo, estará abierto hasta las 20:30. (entrada hasta las 20:00)

[Lugar] Keiunkan

[Número de exposición]

Serán expuestas aproximadamente 90 macetas de árboles de Ume (ciruelo) como "Furou", "Sazarewa", etc..

[Costo de entrada] 500 yenes / adulto,
200 yenes / estudiantes de primaria y secundaria

[Para mayor información] Kankou Shinkou-ka Tel.: 65-6521

2月税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE FEBRERO

9ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

9ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente efectuar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 29 de febrero de 2012.

所得税と市県民税の申告はお早めに **Realice cuanto antes la DECLARACIÓN DE LA RENTA Y DEL IMPUESTO PREFECTURAL Y MUNICIPAL**
Período de inscripción : Del jueves, 16 de febrero al jueves, 15 de marzo

Ya estamos en la época de realizar la declaración de la renta del año fiscal 23 de Heisei y del Impuesto Prefectural y Municipal del año fiscal 24 de Heisei. Procure realizar la declaración cuanto antes porque cuando se aproxima el plazo límite, el lugar de la declaración se encontrará congestionado.

El período de recepción de la declaración de la renta y del impuesto prefectural y municipal en la Municipalidad:
(6° piso de Higashi Bekkan – edificio anexo del este)

Del 16 de febrero al 15 de marzo del 2011 De 8.30 a 11.30hrs y de 13.00 a 16.00hrs.

Atención en los domingos con traductor de portugués: El 19 de febrero y el 26 de febrero

Por la mañana: de 9.00 a 11.30hrs. Por la tarde: de 13.00 a 16.00 hrs.

- Prolongación del horario de atención: 8 y 9 de marzo

- Por la mañana: de 8.30 a 11.30hrs. Por la tarde: de 13.00 a 18.30hrs.

[¿QUIÉN DEBE REALIZAR LA DECLARACIÓN DE IMPUESTO DE LA RENTA?]

[Los asalariados que correspondan a una de las siguientes condiciones]

- *Personas que tengan ingreso aparte de más de 200.000 yenes (excepto la prestación por jubilación).
- *Personas que reciban sueldos de más de dos empresas.
- *Personas cuya renta anual del año fiscal 23 de Heisei que sobrepase a 20.000.000 yenes.
- *Personas que aunque hayan hecho el ajuste, hubieran tenido algún error de valores de deducciones. (Por ej. A pesar de haber tenido dependientes, no fueron declarados.)
- *Personas que no hayan realizado el Nenmatsu chousei (Ajustes del impuesto a finales del año) (debido al cambio de trabajo durante el año).
- * Otros

[DOCUMENTOS NECESARIOS]

- a. Gensen choushuuhyou – constancia original de ingresos e impuestos pagados
- b. Gaikokujin touroku shoumeisho de declarante y de dependientes en Japón – copia para cada año que declarar
- c. Certificado original de pago de Seguro de vida, etc...(en caso de que esté inscrito)
- d. Certificado original de pago del Kokumin Kenkou Hoken (en caso de ser asegurado)
- e. Libreta bancaria e Inkan

Los que correspondan a una de las siguientes condiciones, deberán presentar los documentos necesarios.

- Los que hayan abonado la prima del seguro nacional de salud durante el año fiscal 23 de Heisei, presenten el certificado de pago de Kokumin Kenkou Hoken enviado por la municipalidad.
- Los que declaren la deducción de gastos médicos, por favor

que calculen todos los gastos médicos pagados durante el año fiscal 23 de Heisei sin falta. (Hay gastos que no sean destinados a la deducción como el costo de los documentos, la diferencia del costo de la cama, el costo de la vacunación preventiva de influenza, etc...) Y si tengan gastos cubiertos por el seguro de salud o de vida, traigan algún comprobante de la cantidad efectuada.

*Aparte de esto, personas más de los 65 años de edad y estén postradas en cama sufriendo deficiencia cognitiva grave, correspondan a solicitar la deducción para minusválidos especiales con el certificado autorizado. Y los que reciban la deducción de gastos médicos sobre todo, de los pañales por más de segunda vez, podrán solicitar la deducción de gastos médicos con el certificado.

Más información sobre el certificado autorizado y certificados a Shi Kourei Fukushi Kaigo-ka Tel. 65-7789

[EN CASO DE INCREMENTO DE DEPENDIENTES]

(residentes en el país de origen)

- a. Certificados de remesa (de cada año que declara)
- b. Partida de casamiento y de nacimiento de declarante y de dependientes, etc... (copia / cada año que declarar)

Obs.: Dependiendo del caso, es necesario presentar los otros documentos.

*Personas que tengan dependientes familiares menores de los 16 años de edad y que todavía no son reflejados sus nombres en el documento, tendrán que declararlos.

[EN CASO DE QUE LA DECLARACIÓN NO PUEDA SER ACEPTADA]

*La doble declaración de mismo año (en caso de haber declarado ya)

*Aquellos que ya son dependientes de otra persona, no pueden colocar su nombre como dependiente.

* En caso de no poder presentar todos los documentos.

[¿Quién debe realizar la declaración de la renta y del impuesto municipal y prefectural en la Municipalidad?]

Personas registradas su dirección en la ciudad el día 1 de enero del 2012 y que tuvieron ingresos durante el año fiscal 23 de Heisei. No es necesario este trámite en caso de realizar la Declaración de impuesto sobre la renta.

NOTA: Personas inscritas en el Kokumin Kenkou Hoken y que no hayan tenido ingresos durante el año fiscal 23 de Heisei, deberán realizar la declaración para la reducción de la prima del seguro. Y los que reciban pensión de fallecido, pensión de invalidez, también deben realizar la declaración. Los que hayan realizado la declaración del impuesto de la renta, no necesitan realizar la declaración del impuesto municipal.

[Para mayor información]

Grupo del Impuesto municipal y Prima del Seguro Nacional de Salud de Zeimu-ka (Sección de Impuestos) Tel.: 65-6524